

Bruselj, 8. december 2021  
(OR. en)

---

---

**Medinstitucionalna zadeva:  
2021/0390 (NLE)**

---

---

14831/21  
ADD 1

**JUSTCIV 192  
AGRI 626  
IND 381  
ENER 552**

## **PREDLOG**

---

Pošiljatelj:	za generalno sekretarko Evropske komisije: direktorica Martine DEPREZ
Prejemnik:	generalni sekretar Sveta Evropske unije Jeppe TRANHOLM- MIKKELSEN
Št. dok. Kom.:	COM(2021) 746 final - Annexes 1 to 2
Zadeva:	PRILOGI k predlogu sklepa Sveta o podpisu, v imenu Evropske unije, Protokola h Konvenciji o mednarodnih zavarovanjih na premični opremi v zvezi z zadevami, ki se nanašajo na kmetijsko, gradbeniško in rudarsko opremo (protokol o kmetijski, gradbeniški in rudarski opremi)

---

Delegacije prejmejo priloženi dokument COM(2021) 746 final - Annexes 1 to 2.

---

Priloga: COM(2021) 746 final - Annexes 1 to 2



Bruselj, 3.12.2021  
COM(2021) 746 final

ANNEXES 1 to 2

## **PRILOGI**

**k predlogu**

**sklepa Sveta o podpisu, v imenu Evropske unije,**

**Protokola h Konvenciji o mednarodnih zavarovanjih na premični opremi v zvezi z zadevami, ki se nanašajo na kmetijsko, gradbeniško in rudarsko opremo (protokol o kmetijski, gradbeniški in rudarski opremi)**

## PRILOGA

**Izjava na podlagi člena XXIV(2) o pristojnosti Evropske unije za zadeve, ki jih ureja Protokol h Konvenciji o mednarodnih zavarovanjih na premični opremi v zvezi z zadevami, ki se nanašajo na kmetijski, gradbeniško in rudarsko opremo (protokol o kmetijski, gradbeniški in rudarski opremi), ki je bil sprejet v Pretoriji 22. novembra 2019 in v zvezi s katerim so države članice pristojnost prenesle na Evropsko unijo**

1. Člen XXIV protokola o kmetijski, gradbeniški in rudarski opremi določa, da lahko regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki so jih ustanovile neodvisne države in so pristojne za nekatere zadeve, ki jih ureja Protokol, podpišejo Protokol, če dajo izjavo iz člena XXIV(2). Evropska unija se je odločila odobriti protokol o kmetijski, gradbeniški in rudarski opremi, pri čemer daje navedeno izjavo.
2. Sedanje članice Evropske unije so Kraljevina Belgija, Republika Bolgarija, Češka republika, Kraljevina Danska, Zvezna republika Nemčija, Republika Estonija, Irska, Helenska republika, Kraljevina Španija, Francoska republika, Republika Hrvaška, Italijanska republika, Republika Ciper, Republika Latvija, Republika Litva, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Republika Madžarska, Republika Malta, Kraljevina Nizozemska, Republika Avstrija, Republika Poljska, Portugalska republika, Romunija, Republika Slovenija, Slovaška republika, Republika Finska in Kraljevina Švedska.
3. Vendar se ta izjava v skladu s členoma 1 in 2 Protokola št. 22 o stališču Danske, priloženega Pogodbi o Evropski uniji in Pogodbi o delovanju Evropske unije, ne uporablja za Kraljevino Dansko.
4. Ta izjava se ne uporablja za ozemlja držav članic, v katerih se Pogodba o delovanju Evropske unije ne uporablja, in ne vpliva na akte ali stališča, ki jih v okviru protokola o kmetijski, gradbeniški in rudarski opremi v imenu in interesu navedenih ozemelj sprejmejo zadevne države članice.
5. Evropska unija je svojo pristojnost med drugim izvajala s sprejetjem Uredbe (EU) št. 1215/2012 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 12. decembra 2012 o pristojnosti in priznavanju ter izvrševanju sodnih odločb v civilnih in gospodarskih zadevah<sup>1</sup>, Uredbe (EU) 2015/848 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 20. maja 2015 o postopkih v primeru insolventnosti<sup>2</sup> ter Uredbe (ES) št. 593/2008 z dne 17. junija 2008 o pravu, ki se uporablja za pogodbeno obligacijska razmerja (Rim I)<sup>3</sup>.
6. Pristojnosti Evropske unije v skladu s Pogodbo o Evropski uniji in Pogodbo o delovanju Evropske unije se po svoji naravi nenehno razvijajo. V okviru Pogodb lahko pristojne institucije sprejemajo odločitve, s katerimi se določi obseg pristojnosti Evropske unije. Evropska unija si zato pridržuje pravico, da ustrezno spremeni to izjavo, pri čemer to ni pogoj za izvajanje njene pristojnosti za zadeve, ki jih ureja protokol o kmetijski, gradbeniški in rudarski opremi.

---

<sup>1</sup> UL L 351, 20.12.2012, str. 1.

<sup>2</sup> UL L 141, 5.6.2015, str. 19.

<sup>3</sup> UL L 177, 4.7.2008, str. 6.

## **PRILOGA II**

### **PROTOKOL H KONVENCIJI O MEDNARODNIH ZAVAROVANJIH NA PREMIČNI OPREMI V ZVEZI Z ZADEVAMI, KI SE NANAŠAJO NA KMETIJSKO, GRADBENIŠKO IN RUDARSKO OPREMO**

DRŽAVE PODPISNICE TEGA PROTOKOLA SO SE –

OB UPOŠTEVANJU pomembnih koristi Konvencije o mednarodnih zavarovanjih na premični opremi (v nadaljnjem besedilu: Konvencija), kot je omogočanje financiranja in zakupa edinstveno identificirane premične opreme velike vrednosti,

OB PRIZNAVANJU pomena kmetijske, gradbeniške in rudarske opreme v svetovnem gospodarstvu,

ZAVEDAJOČ se koristi razširitve Konvencije na kmetijsko, gradbeniško in rudarsko opremo,

UPOŠTEVAJOČ potrebo po prilagoditvi Konvencije posebnim zahtevam kmetijstva, gradbeništva in rudarstva ter njihovemu financiranju,

OB UPOŠTEVANJU, da harmonizirani sistem Svetovne carinske organizacije, ki ga ureja Mednarodna konvencija o harmoniziranem sistemu poimenovanj in šifrskih oznak blaga, omogoča opredelitev kategorij kmetijske, gradbeniške in rudarske opreme, za katero je upravičena razširitev Konvencije –

DOGOVORILE o naslednjih določbah, povezanih s kmetijsko, gradbeniško in rudarsko opremo:

## **POGLAVJE I**

### **PODROČJE UPORABE IN SPLOŠNE DOLOČBE**

#### **Člen I – Opredelitev pojmov**

1. Pojmi, ki se uporabljajo v tem protokolu, razen če iz sobesedila ne izhaja drugače, imajo pomene, kot določa Konvencija.
2. V tem protokolu se naslednji pojmi uporabljajo v pomenu, določenem v nadaljevanju:
  - (a) „kmetijska oprema“ pomeni predmet, uvrščen pod oznako harmoniziranega sistema iz Priloge 2 k Protokolu, vključno z vsemi nameščenimi, vgrajenimi ali priloženimi

dodatki, komponentami in deli, ki niso uvrščeni pod ločeno oznako harmoniziranega sistema v tej prilogi, ter vsemi povezanimi podatki, priročniki in evidencami;

- (b) „gradbeniška oprema“ pomeni predmet, uvrščen pod oznako harmoniziranega sistema iz Priloge 3 k Protokolu, vključno z vsemi nameščenimi, vgrajenimi ali priloženimi dodatki, komponentami in deli, ki niso uvrščeni pod ločeno oznako harmoniziranega sistema v tej prilogi, ter vsemi povezanimi podatki, priročniki in evidencami;
- (c) „predlog države pogodbenice“ pomeni predlog za spremembo prilog, ki sta ga navedli vsaj dve državi pogodbenici;
- (d) „trgovec“ pomeni osebo (vključno s proizvajalcem), ki prodaja ali daje v zakup opremo v okviru običajnega poslovanja;
- (e) „predlog depozitarja“ pomeni uradno obvestilo depozitarja v skladu s členom XXXV(2) v zvezi z oznakami harmoniziranega sistema iz prilog, na katerega vpliva revizija tega sistema in ki vsebuje prilagoditve teh oznak iz prilog;
- (f) „oprema“ pomeni kmetijsko opremo, gradbeniško opremo ali rudarsko opremo;
- (g) „poroštvena pogodba“ pomeni pogodbo, ki jo sklene oseba kot porok;
- (h) „porok“ pomeni osebo, ki za namene zavarovanja izpolnitve vseh obveznosti v korist upnika, ki je zavarovan na podlagi sporazuma o jamstvu ali pogodbe, zagotovi jamstvo ali izda poroštvo na prvi poziv, ali pogojni akreditiv ali kakršno koli drugo obliko kreditnega zavarovanja;
- (i) „harmonizirani sistem“ pomeni harmonizirani sistem poimenovanj in šifrskih oznak blaga, ki ga ureja Mednarodna konvencija o harmoniziranem sistemu poimenovanj in šifrskih oznak blaga, kot je bila spremenjena s Protokolom o spremembah z dne 24. junija 1986;
- (j) „revizija harmoniziranega sistema“ pomeni revizijo oznak harmoniziranega sistema, kot jo je v skladu s svojimi postopki sprejela Svetovna carinska organizacija (vzpostavljena kot Svet za carinsko sodelovanje);
- (k) „oprema, ki pripada nepremičnini,“ pomeni opremo, ki je tako povezana z nepremičnino, da se pravica na nepremičnini razširi na opremo v skladu z zakonodajo države, v kateri je nepremičnina;
- (l) „obdobje izvajanja“ pomeni:
  - (i) za namene člena XXXV – začetno obdobje, ki se začne z dnem, ko depozitar državam pogodbenicam pošlje uradno obvestilo na podlagi člena XXXV(6), in konča z dnem, ko začnejo veljati spremembe, kot je določeno v tem odstavku, ter
  - (ii) za namene člena XXXVI – začetno obdobje, ki se začne z dnem, ko depozitar državam pogodbenicam pošlje uradno obvestilo na podlagi člena XXXVI(8), in konča z dnem, ko začnejo veljati spremembe, kot je določeno v tem odstavku;
- (m) „dogodek v zvezi s plačilno nesposobnostjo“ pomeni:
  - (i) začetek postopka v primeru insolventnosti ali
  - (ii) objavljen dolžnikov namen, da začasno ustavi plačila, ali njegovo dejansko začasno ustavitev plačil, če se z zakonodajo ali državnim ukrepom prepreči ali začasno odloži upnikova pravica do sprožitve

postopka v primeru insolventnosti zoper dolžnika ali uveljavljanja pravnih sredstev na podlagi Konvencije;

- (n) „popis zalog“ pomeni opremo, ki jo ima trgovec za prodajo ali zakup v okviru običajnega poslovanja;
- (o) „rudarska oprema“ pomeni predmet, uvrščen pod oznako harmoniziranega sistema iz Priloge 1 k Protokolu, vključno z vsemi nameščenimi, vgrajenimi ali priloženimi dodatki, komponentami in deli, ki niso uvrščeni pod ločeno oznako harmoniziranega sistema v tej prilogi, ter vsemi povezanimi podatki, priročniki in evidencami;
- (p) „nova država pogodbenica“ pomeni državo, ki postane država pogodbenica po datumu, ko depozitar državam pogodbenicam pošlje predlog depozitarja oziroma uradno obvestilo o predlogu države pogodbenice, ter
- (q) „primarna pristojnost za primer plačilne nesposobnosti“ pomeni državo pogodbenico, v kateri je središče dolžnikovih glavnih interesov, v zvezi s katerim se v ta namen šteje, da je to kraj uradnega sedeža dolžnika, ali če ta sedež ne obstaja, kraj, v katerem je dolžnik registriran ali ustanovljen, razen če se ne dokaže drugače.

## Člen II – Uporaba Konvencije v zvezi z opremo

1. Konvencija se uporablja v zvezi s kmetijsko, gradbeniško in rudarsko opremo v skladu z določbami tega protokola ter prilogami 1, 2 in 3 ne glede na nameravano ali dejansko uporabo opreme.
2. Država pogodbenica lahko ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi tega protokola ali pristopu k njemu izjavi, da bo uporabo tega protokola omejila na vso opremo iz ene ali obeh prilog.
3. Ta protokol se ne uporablja za predmete, ki spadajo v opredelitev pojmov „letalski predmeti“ na podlagi Protokola h Konvenciji o mednarodnih zavarovanjih na premični opremi v zvezi z zadevami, ki se nanašajo na letalsko opremo, „železniška vozna sredstva“ na podlagi Luksemburškega protokola h Konvenciji o mednarodnih zavarovanjih na premični opremi v zvezi z zadevami, ki se nanašajo na železniška vozna sredstva, ali „premoženja za vesoljske namene“ na podlagi Protokola h Konvenciji o mednarodnih zavarovanjih na premični opremi v zvezi z zadevami, ki se nanašajo na premoženje za vesoljske namene.
4. Za Konvencijo in ta protokol se uporablja ime Konvencija o mednarodnih zavarovanjih na premični opremi, kot se uporablja za kmetijsko, gradbeniško in rudarsko opremo.

## Člen III – Odstopanje

Pogodbenice lahko na podlagi pisnega sporazuma izključijo uporabo člena X in v medsebojnih odnosih odstopijo od katerih koli določb tega protokola ali spremenijo njihov učinek, razen člena VIII(2)–(4).

## **Člen IV – Pooblastila zastopnikov**

Oseba lahko v zvezi z opremo sklence sporazum, opravi registracijo, kot je opredeljena v členu 16(3) Konvencije, ter uveljavlja pravice in zavarovanja na podlagi Konvencije prek agenta, fiduciarja ali zastopnika.

## **Člen V – Opredelitev opreme**

1. Za namene člena 7(c) Konvencije in člena XXI opis opreme zadostuje za opredelitev opreme, če vsebuje:
  - (a) opis opreme po posameznih predmetih;
  - (b) opis opreme po vrsti opreme;
  - (c) izjavo, da se sporazum nanaša na vso sedanjo in prihodnjo opremo, ali
  - (d) izjavo, da se sporazum nanaša na vso sedanjo in prihodnjo opremo razen nekaterih posameznih predmetov ali vrst opreme.
  
2. Za namene člena 7 Konvencije je zavarovanje na prihodnji opremi, opredeljeni v skladu s prejšnjim odstavkom, ustanovljeno kot mednarodno zavarovanje, takoj ko hipotečni dolжник, pogojni prodajalec ali zakupodajalec pridobi pravico do razpolaganja z opremo, ne da bi bilo za to potrebno novo dejanje prenosa.

## **Člen VI – Izbira prava**

1. Ta člen se uporablja samo, če je država pogodbenica dala izjavo v skladu s členom XXVIII(1).
2. Pogodbenice sporazuma ali povezane poroštvene pogodbe ali sporazuma o prenosu se lahko dogovorijo o pravu, ki bo v celoti ali delno urejalo njihove pogodbene pravice in obveznosti.
3. Razen če ni dogovorjeno drugače, se sklic na pravo iz prejšnjega odstavka, ki ga izberejo pogodbenice, nanaša na notranje zakonodajne predpise imenovane države, ali če je ta država sestavljena iz več teritorialnih enot, na domače pravo določene teritorialne enote.

## **Člen VII – Povezava z nepremičnino**

1. Če je oprema, ki pripada nepremičnini, v državi, ki ni pogodbenica, ta protokol ne vpliva na uporabo zakonodaje te države, ki določa, ali mednarodnega zavarovanja na opremi, ki pripada nepremičnini, ni mogoče ustvariti, je to zavarovanje prenehalo

obstajati, je podrejeno drugim pravicam ali zavarovanjem na tej opremi ali nanj drugače vpliva povezava opreme z nepremičnino.

2. Država pogodbenica ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi tega protokola ali pristopu k njemu izjavi, da bo v zvezi z mednarodnim zavarovanjem na opremi, ki pripada nepremičnini, ki je v državi pogodbenici, v celoti uporabljala možnost A, B ali C iz te priloge.

#### *Možnost A*

1. Če je oprema, ki pripada nepremičnini, ločena od nepremičnine, njena povezava z nepremičnino ne vpliva na uporabo tega protokola, vključno z ustvarjanjem, obstojem, prednostjo ali izvajanjem mednarodnega zavarovanja na tej opremi. Ta protokol se ne uporablja za opremo, ki pripada nepremičnini, ki ni ločena od nepremičnine.
2. Oprema, ki pripada nepremičnini, je od nepremičnine ločena le, če bi bila njena ocenjena vrednost po fizični odstranitvi opreme z nepremičnine večja od ocenjenih stroškov odstranitve in morebitne obnove nepremičnine.
3. Če je oprema, ki pripada nepremičnini, takrat ko postane oprema, ki pripada nepremičnini, ali ko je ustvarjeno mednarodno zavarovanje na opremi, pri čemer se upošteva poznejši datum, ločena od nepremičnine, velja izpodbojna domneva, da je še naprej ločena od nepremičnine.

#### *Možnost B*

1. Ta protokol ne vpliva na uporabo zakonodaje države, v kateri je nepremičnina, ki določa, ali mednarodnega zavarovanja na opremi, ki pripada nepremičnini, ni mogoče ustvariti, je to zavarovanje prenehalo obstajati, je podrejeno drugim pravicam ali zavarovanjem na opremi, ki pripada nepremičnini, ali nanj drugače vpliva povezava opreme z nepremičnino, če je oprema v skladu z zakonodajo te države izgubila individualno pravno identiteto.
2. Če je oprema, za katero velja registrirano mednarodno zavarovanje, oprema, ki pripada nepremičnini, ki je v skladu z zakonodajo države, v kateri je ta nepremičnina, izgubila individualno pravno identiteto, ima zavarovanje na tej opremi prednost pred registriranim mednarodnim zavarovanjem na opremi le, če so izpolnjeni naslednji pogoji:
  - (a) je bilo zavarovanje na nepremičnini v skladu z zahtevami notranjega prava registrirano pred registracijo mednarodnega zavarovanja na opremi na podlagi tega protokola, registracija zavarovanja na nepremičnini pa še naprej velja, in
  - (b) je oprema postala povezana z nepremičnino pred registracijo mednarodnega zavarovanja na opremi v skladu s tem protokolom.

#### *Možnost C*

1. Ta protokol ne vpliva na uporabo zakonodaje države, v kateri je nepremičnina, ki določa, ali mednarodnega zavarovanja na opremi, ki pripada nepremičnini, ni mogoče ustvariti, je to zavarovanje prenehalo obstajati, je podrejeno drugim pravicam ali zavarovanjem na opremi, ki pripada nepremičnini, ali nanj drugače vpliva povezava opreme z nepremičnino.

## **POGLAVJE II**

### **PRAVNA SREDSTVA V PRIMERU NEIZPOLNITVE OBVEZNOSTI IN PREDNOSTNE PRAVICE**

#### **Člen VIII – Sprememba določb o pravnih sredstvih v primeru neizpolnitve obveznosti**

1. Poleg pravnih sredstev iz poglavja III Konvencije lahko upnik pod pogojem, da se dolжник kadar koli s tem strinja, in v okoliščinah iz tega poglavja, naroči izvoz in fizični prenos opreme z ozemlja, na katerem se nahaja.
2. Upnik ne uveljavlja pravnih sredstev iz prejšnjega odstavka brez predhodnega pisnega soglasja imetnika katerega koli registriranega zavarovanja, ki prevlada nad zavarovanjem upnika.
3. Člen 8(3) Konvencije se ne uporablja za opremo. Vsa pravna sredstva, predvidena v Konvenciji v zvezi z opremo, je treba uveljavljati ekonomsko ustrezno. Za pravno sredstvo se šteje, da se izvaja ekonomsko ustrezno, če se izvaja v skladu z določbo sporazuma, razen kadar je taka določba očitno neustrezna.
4. Šteje se, da je hipotečni upnik, ki da zainteresiranim osebam pisno obvestilo o predlagani prodaji ali zakupu štirinajst ali več koledarskih dni prej v skladu s členom 8(4) Konvencije, izpolnil zahtevo predložitve „predhodnega obvestila v ustreznem roku“ iz navedenega člena. Navedeno hipotečnemu upniku in hipotečnemu dolžniku ne preprečuje, da se dogovorita o daljšem obdobju predhodnega obvestila.
5. Država pogodbenica ob upoštevanju vseh veljavnih zakonov in predpisov o varnosti zagotovi, da ustrezni upravni organi učinkovito sodelujejo z upnikom in mu v potrebnem obsegu pomagajo pri uveljavljanju pravnih sredstev iz odstavka 1.
6. Država pogodbenica lahko ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi tega protokola ali pristopu k njemu izjavi, da ne bo uporabljala prejšnjega odstavka.
7. Hipotečni upnik, ki predlaga, da se naroči izvoz opreme v skladu z odstavkom 1, ne da bi bilo to zahtevano s sodno odločbo, da razumno predhodno pisno obvestilo o predlaganem izvozu:
  - (a) zainteresiranim osebam iz člena 1(m)(i) in (ii) Konvencije in
  - (b) zainteresiranim osebam iz člena 1(m)(iii) Konvencije, ki so hipotečnega upnika obvestile o svojih pravicah v razumnem roku pred izvozom.

## Člen IX – Sprememba določb v zvezi z začasnimi ukrepi

1. Ta člen se uporablja samo v državi pogodbenici, ki je dala izjavo v skladu s členom XXVIII(2), in v obsegu, navedenem v taki izjavi.
2. Za namene člena 13(1) Konvencije pojem „hitro“ v smislu pridobitve ukrepov pomeni v takem številu koledarskih dni od datuma vložitve zahtevka, kot je navedeno v izjavi, ki jo da država pogodbenica, v kateri se vloži zahtevek.
3. Člen 13(1) Konvencije se uporablja z dodajanjem naslednje določbe takoj za pododstavek (d):

„(e) če se dolжник in upnik kadar koli izrecno dogovorita, prodajo in uporabo prihodkov iz te prodaje“;

člen 43(2) pa se uporablja tako, da se za besedami „člen 13(1)(d)“ vstavijo besede „in (e)“.
4. Lastništvo ali katera koli druga zavarovalna pravica dolžnika, ki se prenese ob prodaji na podlagi prejšnjega odstavka, je prosta vsakega drugega zavarovanja, pred katerim ima mednarodno zavarovanje hipotečnega upnika prednost v skladu z določbami člena 29 Konvencije.
5. Upnik in dolжник ali katera koli druga zainteresirana oseba lahko pisno soglaša z izključitvijo uporabe člena 13(2) Konvencije.
6. V zvezi s pravnimi sredstvi iz člena VIII(1) velja, da:
  - (a) jih upravni organi v državi pogodbenici dajo na voljo najpozneje sedem koledarskih dni po tem, ko upnik te organe uradno obvesti, da je bil ukrep iz člena 13 odobren, ali če ukrep odobri tuje sodišče, ki ga sodišče države pogodbenice priznava, da ima upnik na podlagi Konvencije pravico pridobiti navedena pravna sredstva, in
  - (b) pristojni organi učinkovito sodelujejo z upnikom in mu pomagajo pri uveljavljanju teh pravnih sredstev v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi o varnosti.
7. Odstavka 2 in 6 ne vplivata na noben veljavni zakon ali predpis o varnosti.

## Člen X – Pravna sredstva v zvezi s plačilno nesposobnostjo

1. Ta člen se uporablja samo, če je država pogodbenica, ki je primarno pristojna za primer plačilne nesposobnosti, dala izjavo v skladu s členom XXVIII(3).
2. Sklicevanja na pojem „stečajni upravitelj“ v tem členu se nanašajo na to osebo v njeni uradni in ne zasebni funkciji.
3. Ob nastanku dogodka, povezanega s plačilno nesposobnostjo, stečajni upravitelj oziroma dolжник ob upoštevanju odstavka 7 preda opremo v posest upniku najpozneje do zgodnejše izmed naslednjih možnosti:
  - (a) konca čakalne dobe in
  - (b) datuma, na katerega bi dobil upnik pravico do posesti na opremi, če se ta člen ne bi uporabljal.

4. Za namene tega člena „čakalna doba“ pomeni dobo, določeno v izjavi države pogodbenice, ki je primarno pristojna za primer plačilne nesposobnosti.
5. Dokler upnik ne dobi možnosti prevzema posesti na predmetu na podlagi odstavka 3:
  - (a) stečajni upravitelj oziroma dolžnik ohrani in vzdržuje opremo in njeno vrednost v skladu s sporazumom in
  - (b) ima upnik pravico do vložitve zahtevka za katere koli druge oblike začasnih ukrepov, ki jih omogoča veljavna zakonodaja.
6. Pododstavek (a) prejšnjega odstavka ne izključuje uporabe opreme v skladu z ureditvijo, zasnovano za ohranjanje ter vzdrževanje opreme in njene vrednosti.
7. Stečajni upravitelj ali dolžnik lahko opremo poseduje, če do roka iz odstavka 3 odpravi vse neizpolnjene obveznosti, razen tiste, ki jo povzroči začetek postopka v primeru insolventnosti, ter se zaveže, da bo izpolnjeval vse prihodnje obveznosti v skladu s sporazumom in povezanimi dokumenti o transakcijah. V primeru neizpolnitve prihodnjih obveznosti se ne uporabi nova čakalna doba.
8. V zvezi s pravnimi sredstvi iz člena VIII(1) velja, da
  - (a) jih dajo upravni organi v državi pogodbenici na voljo najpozneje sedem koledarskih dni po datumu, na katerega upnik te organe obvesti, da ima pravico pridobiti navedena pravna sredstva v skladu s Konvencijo, in
  - (b) pristojni organi učinkovito sodelujejo z upnikom in mu pomagajo pri uveljavljanju teh pravnih sredstev v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi o varnosti.
9. Prepovedano je preprečevati ali zadrževati uveljavljanje pravnih sredstev, ki jih omogoča Konvencija ali ta protokol, po datumu iz odstavka 3.
10. Nobene dolžnikove obveznosti na podlagi sporazuma ni mogoče spremeniti brez soglasja upnika.
11. Nobena določba iz prejšnjega odstavka ne vpliva na pristojnosti stečajnega upravitelja, če taka pristojnost obstaja, da odpove sporazum na podlagi veljavne zakonodaje.
12. Nobene pravice ali zavarovanja, razen nepogodbenih pravic ali zavarovanj, ki spadajo v kategorijo, določeno v izjavi na podlagi člena 39(1) Konvencije, v postopku v primeru insolventnosti nimajo prednosti pred registriranimi zavarovanji.
13. Konvencija, kot jo spreminja člen VIII, se uporablja za uveljavljanje vseh pravnih sredstev po tem členu.

#### **Člen XI – Pomoč v primeru stečaja**

1. Ta člen se uporablja samo v državi pogodbenici, ki je dala izjavo v skladu s členom XXVIII(1).
2. Sodišča države pogodbenice, v kateri je oprema, v skladu z zakonodajo te države pri izvajanju določb člena X čim bolj sodelujejo s tujimi sodišči in tujimi stečajnimi upravitelji.

## **Člen XII – Določbe v zvezi z inventarjem**

1. Ta člen se uporablja samo, če je država pogodbenica dala izjavo v skladu s členom XXVIII(4).
2. Zavarovanje na inventarju, ustvarjeno ali zagotovljeno s sporazumom, ki ga sklene trgovec ali dolžnik, ni mednarodno zavarovanje, če ima dolžnik, ko je zavarovanje ustvarjeno ali nastalo, sedež v državi pogodbenici iz prejšnjega odstavka.
3. Člen 29(3)(b) in 29(4)(b) Konvencije se ne uporablja za kupca, pogojnega kupca ali najemnika inventarja od trgovca, če ima trgovec tedaj, ko kupec, pogojni kupec ali najemnik pridobi zavarovanje ali pravice na inventarju, sedež v državi pogodbenici iz odstavka 1.
4. Za namene tega člena ima trgovec sedež v državi, v kateri ima kraj poslovanja ali, če ima več kot en kraj poslovanja v različnih državah, glavni kraj poslovanja.

## **Člen XIII – Določbe v zvezi z dolžnikom**

1. Če neizpolnitev obveznosti v smislu člena 11 Konvencije ne obstaja, je dolžnik upravičen do nemotene posesti in uporabe opreme v skladu s sporazumom v razmerju do:
  - (a) svojega upnika in imetnika kakršnega koli zavarovanja, od katerega dolžnik pridobi svobodno pravico na podlagi člena 29(4)(b) Konvencije, razen in kolikor se dolžnik s tem strinja, in
  - (b) imetnika kakršnega koli zavarovanja, od katerega je odvisna dolžnikova pravica ali zavarovanje na podlagi člena 29(4)(a) Konvencije, vendar samo, če se imetnik s tem strinja.
2. Nobena določba iz Konvencije ali tega protokola ne vpliva na odgovornost upnika v primeru kakršne koli kršitve sporazuma na podlagi veljavne zakonodaje, kolikor se ta sporazum nanaša na opremo.

## **POGLAVJE III**

### **DOLOČBE V ZVEZI Z REGISTROM, KI SE NANAŠAJO NA MEDNARODNA ZAVAROVANJA NA OPREMI**

## **Člen XIV – Nadzorni organ in registrar**

1. Nadzorni organ je mednarodni subjekt, imenovan v skladu z resolucijo o mednarodni konferenci za sprejetje tega protokola, če je ta nadzorni organ zmožen in pripravljen delovati v tej vlogi.

2. Če mednarodni subjekt iz prejšnjega odstavka ni zmožen in pripravljen delovati kot nadzorni organ, se skliče konferenca držav podpisnic in pogodbenic za imenovanje drugega nadzornega organa.
3. Nadzorni organ ter njegovi uradniki in zaposleni uživajo tako imuniteto pred sodnimi in upravnimi postopki, kot je določena v predpisih, ki se uporabljajo v zvezi z njimi kot mednarodnimi subjekti ali kako drugače.
4. Nadzorni organ izmed oseb, ki jih imenujejo države podpisnice in pogodbenice in ki imajo potrebne kvalifikacije in izkušnje, ustanovi komisijo strokovnjakov ter jo pooblasti za pomoč nadzornemu organu pri opravljanju njegovih nalog.
5. Prvi registrar mednarodnega registra je imenovan za pet let po datumu začetka veljavnosti tega protokola. Nadzorni organ nato imenuje ali znova imenuje registrarja vsakih pet let.

### **Člen XV – Prvi predpisi**

Nadzorni organ določi prve predpise, ki začnejo veljati ob začetku veljavnosti tega protokola.

### **Člen XVI – Opredelitev vstopnih točk**

1. Država pogodbenica lahko subjekt ali subjekte kadar koli določi kot vstopno točko ali vstopne točke, skozi katere se ali se lahko v mednarodni register prenašajo informacije, potrebne za registracijo, razen za registracijo obvestila o nacionalnem zavarovanju ali registracijo pravice ali zavarovanja na podlagi člena 40 Konvencije, ki v obeh primerih izhaja iz prava druge države. Različne vstopne točke delujejo vsaj med delovnim časom, ki velja na zadevnih ozemljih.
2. V določitvi na podlagi prejšnjega odstavka se lahko dovoli, vendar ne zahteva, uporaba določene vstopne točke ali vstopnih točk za informacije, potrebne za registracije v zvezi z obvestili o prodaji.
3. Registracija ni neveljavna zato, ker ni sklenjena v skladu s katero koli zahtevo, ki jo na podlagi odstavka 1 naloži država pogodbenica.

### **Člen XVII – Opredelitev opreme za namene registracije**

Za opredelitev predmeta za namene člena 18(1)(a) Konvencije je potreben in zadostuje opis opreme, ki vsebuje serijsko številko proizvajalca in vse dodatne informacije, potrebne za zagotovitev edinstvenosti. Predpisi določajo obliko serijske številke proizvajalca in navajajo, katere dodatne informacije so potrebne za zagotovitev edinstvenosti.

### **Člen XVIII – Dodatne spremembe določb v zvezi z registrom**

1. Merilo za iskanje opreme za namene člena 19(6) Konvencije je serijska številka proizvajalca.
2. Pristojbine iz člena 17(2)(h) Konvencije se določijo tako, da pokrijejo:
  - (a) sprejemljive stroške vzpostavitve, delovanja in upravljanja mednarodnega registra ter sprejemljive stroške nadzornega organa, povezane z opravljanjem nalog, izvajanjem pooblastil in izpolnjevanjem obveznosti iz člena 17(2) Konvencije, in
  - (b) sprejemljive stroške depozitarja, povezane z opravljanjem nalog, izvajanjem pooblastil in izpolnjevanjem obveznosti iz člena 62(2)(c) Konvencije in člena XXXVII(2)(c) do (f) tega protokola.
3. Registrar opravlja in vodi centralizirane funkcije mednarodnega registra 24 ur na dan.
4. Registrar je na podlagi člena 28(1) Konvencije odškodninsko odgovoren za povzročeno izgubo v znesku, ki ne presega vrednosti opreme, na katero se izguba nanaša. Ne glede na prejšnji stavek odškodninska odgovornost registrarja v nobenem koledarskem letu ne sme preseči 5 milijonov posebnih pravic črpanja ali ustreznega višjega zneska, izračunanega na podlagi metode, ki jo nadzorni organ občasno določi s predpisi.
5. Prejšnji odstavek ne omejuje odškodninske odgovornosti registrarja za izgubo, povzročeno zaradi hude malomarnosti ali namernih kršitev registrarja ter njegovih uradnikov in zaposlenih.
6. Znesek zavarovanja ali finančnega jamstva iz člena 28(4) Konvencije ne sme biti nižji od zneska, ki ga kot ustreznega določi nadzorni organ, pri čemer upošteva predvideno odgovornost registrarja.
7. Nobena določba Konvencije ne preprečuje, da bi registrar pridobil zavarovanje ali finančno jamstvo, ki zajema dogodke, za katere ta na podlagi člena 28 Konvencije ni odgovoren.

## **Člen XIX – Spremembe določb v zvezi z izbrisom**

1. Člen 25 Konvencije se uporablja:
  - (a) da se sklice na dolžnika v odstavkih 1 in 3 razume kot sklice na katero koli zainteresirano osebo iz člena 1(m)(i) in (iii);
  - (b) pri čemer se odstavek 4 nadomesti z naslednjim:

„4. Če registracija ne bi smela biti opravljena ali ni pravilna ali bi se morala v primerih, ki niso vključeni v katerega od prejšnjih odstavkov, sicer izbrisati, oseba, v korist katere je bila registracija opravljena, to brez nepotrebnega odlašanja izbriše ali spremeni po pisni zahtevi katere koli od zainteresiranih oseb iz člena 1(m)(i) in (iii), poslani na naslov ali prejeti na naslovu osebe, v korist katere je bila registracija opravljena, kot je navedeno v registraciji.“; in
  - (c) takoj za odstavkom 4 se doda naslednje:

- „5. Kadar imetnik zavarovanja iz odstavka 1 ali 3 tega člena ali oseba, v korist katere je bila opravljena registracija, kot je določeno v členu 4, preneha obstajati ali ga/je ni mogoče najti, lahko sodišče na zahtevo katere koli od zainteresiranih oseb iz člena 1(m)(i) in (iii), izda odločbo, naslovljeno na registrarja, v kateri od njega zahteva, naj registracijo izbriše.
  6. Kadar prihodnji upnik ali prihodnji prejemnik iz odstavka 2 tega člena preneha obstajati ali ga ni mogoče najti, lahko sodišče na zahtevo prihodnjega upnika ali prejemnika izda odločbo, naslovljeno na registrarja, v kateri od njega zahteva, naj registracijo izbriše.“
2. Za namene člena 25(2) Konvencije in v okoliščinah, opisanih v njem, imetnik registriranega prihodnjega mednarodnega zavarovanja ali registriranega prihodnjega odstopa od mednarodnega zavarovanja sprejme vse ukrepe v svoji pristojnosti za doseg izbrisa registracije najpozneje deset koledarskih dni po prejemu zahteve, opisane v navedenem odstavku.

## **Člen XX – Obvestila o prodaji**

Predpisi dovoljujejo registracijo obvestil o prodaji opreme v mednarodnem registru. Za take registracije se v smiselnem obsegu uporabljajo določbe tega poglavja in poglavja V Konvencije. Vendar je vsaka taka registracija, poizvedba ali potrdilo, izdano v zvezi z obvestilom o prodaji, zgolj informativne narave ter ne vpliva na pravice katere koli osebe ali nima nobenega drugega učinka na podlagi Konvencije ali tega protokola.

## **POGLAVJE IV**

### **PRISTOJNOST**

## **Člen XXI – Odpoved suvereni imuniteti**

1. Odpoved suvereni imuniteti pred pristojnostjo sodišč iz člena 42 ali 43 Konvencije ali glede uveljavljanja pravic in zavarovanj v zvezi z opremo na podlagi Konvencije je ob upoštevanju odstavka 2 zavezujoča, če so izpolnjeni vsi drugi pogoji v zvezi s tako pristojnostjo ali izvajanjem, pa velja za dodelitev pristojnosti oziroma dovolitev izvajanja.
2. Odpoved iz prejšnjega odstavka mora biti v pisni obliki in mora vsebovati opis opreme, kot je določeno v členu V(1).

## **POGLAVJE V**

## **RAZMERJE DO DRUGIH KONVENCIJ**

### **Člen XXII – Razmerje do Konvencije Mednarodnega inštituta za unifikacijo zasebnega prava (UNIDROIT) o mednarodnem finančnem zakupu**

Konvencija o mednarodnih zavarovanjih na premični opremi v zvezi z zadevami, ki se nanašajo na kmetijsko, gradbeniško in rudarsko opremo, nadomešča Konvencijo UNIDROIT o mednarodnem finančnem zakupu v zvezi s predmetom urejanja tega protokola med državami pogodbenicami obeh konvencij.

## **POGLAVJE VI**

### **KONČNE DOLOČBE**

#### **Člen XXIII – Podpis, ratifikacija, sprejetje, odobritev ali pristop**

1. Ta protokol je 22. novembra 2019 v Pretorii na voljo za podpis državam, ki so sodelovale na diplomatski konferenci za sprejetje Protokola h Konvenciji o mednarodnih zavarovanjih na premični opremi v zvezi z zadevami, ki se nanašajo na kmetijsko, gradbeniško in rudarsko opremo, ki je med 11. in 22. novembrom 2019 potekala v Pretorii. Po 22. novembru 2019 pa je na voljo za podpis vsem državam na sedežu Mednarodnega inštituta za unifikacijo zasebnega prava (UNIDROIT) v Rimu, dokler ne začne veljati v skladu s členom XXV.
2. Ta protokol ratificirajo, sprejmejo ali odobrijo države, ki so ga podpisale.
3. Vsaka država, ki ni podpisnica tega protokola, lahko kadar koli pristopi k njemu.
4. Ratifikacija, sprejetje, odobritev ali pristop se opravijo z deponiranjem ustreznih listine pri depozitarju.
5. Država je lahko podpisnica tega protokola, če je ali postane tudi podpisnica Konvencije.

#### **Člen XXIV – Regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje**

1. Regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, ki so jo ustanovile neodvisne države in je pristojna za določene zadeve, ki se urejajo s tem protokolom, lahko prav tako podpiše, sprejme ali odobri ta protokol ali k njemu pristopi. V tem primeru ima regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje pravice in obveznosti države pogodbenice na podlagi pristojnosti te organizacije za zadeve, ki jih ureja ta protokol. Kadar je v tem protokolu število držav pogodbenic pomembno, se regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje ne šteje kot dodatna država pogodbenica poleg držav pogodbenic, ki so njene države članice.

2. Regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje ob podpisu, sprejetju, odobritvi ali pristopu vloži izjavo pri depozitarju ter v njej navede zadeve, ki jih ureja ta protokol in v zvezi s katerimi so njene države članice nanjo prenesle pristojnost. Regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje takoj obvesti depozitarja o vseh spremembah glede razdelitve pristojnosti, vključno z novimi prenosi pristojnosti, navedenimi v izjavi iz tega odstavka.
3. Vsako sklicevanje na „državo pogodbenico“ ali „države pogodbenice“ oziroma „državo podpisnico“ ali „države podpisnice“ v tem protokolu se enako uporablja za regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, kadar okoliščine to zahtevajo.

## **Člen XXV – Začetek veljavnosti**

1. Ta protokol začne veljati med državami, ki so shranile listine iz pododstavka (a), na poznejšega od naslednjih dveh datumov:
  - (a) prvi dan v mesecu po preteku treh mesecev od datuma shranitve pete listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu in
  - (b) datum, na katerega je nadzorni organ pri depozitarju shranil potrdilo o polnem delovanju mednarodnega registra.
2. Za druge države začne ta protokol veljati prvi dan v mesecu, ki sledi poznejšemu od naslednjih dveh datumov:
  - (a) preteku treh mesecev po datumu shranitve listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu zadevne države in
  - (b) datumu iz pododstavka (b) prejšnjega odstavka.

## **Člen XXVI – Teritorialne enote**

1. Če ima država pogodbenica teritorialne enote, v katerih veljajo različni pravni sistemi v zvezi z zadevami, ki jih ureja ta protokol, lahko ob ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da se ta protokol uporablja za vse njene teritorialne enote ali le za eno ali več teritorialnih enot, svojo izjavo pa lahko kadar koli spremeni s predložitvijo druge izjave.
2. O vsaki taki izjavi uradno obvesti depozitarja in izrecno navede teritorialne enote, za katere se ta protokol uporablja.
3. Če država pogodbenica ne da nobene izjave v skladu z odstavkom 1, se ta protokol uporablja za vse njene teritorialne enote.
4. Kadar država pogodbenica uporabo tega protokola razširi na eno ali več teritorialnih enot, se lahko izjave, dovoljene na podlagi tega protokola, dajo v zvezi z vsako tako teritorialno enoto, pri čemer se lahko izjave v zvezi z eno teritorialno enoto razlikujejo od izjav v zvezi z drugo teritorialno enoto.
5. Če se na podlagi izjave iz odstavka 1 uporaba tega protokola razširi na eno ali več teritorialnih enot države pogodbenice:

- (a) se za dolžnika šteje, da se nahaja v državi pogodbenici, le če je registriran ali ustanovljen v skladu z zakonodajo, ki velja v teritorialni enoti, za katero se uporabljata Konvencija in ta protokol, ali če ima svoj registrirani ali uradni sedež, središče uprave, kraj poslovanja ali običajno prebivališče v teritorialni enoti, za katero se uporabljata Konvencija in ta protokol;
- (b) se vsak sklic na lokacijo predmeta v državi pogodbenici šteje za sklic na lokacijo predmeta v teritorialni enoti, za katero se uporabljata Konvencija in ta protokol;
- (c) se vsak sklic na upravne organe v navedeni državi pogodbenici šteje za sklic na upravne organe, ki so pristojni v teritorialni enoti, na katero se nanašata Konvencija in ta protokol, in
- (d) se za namene člena XII(4) šteje, da ima trgovec sedež v državi pogodbenici, če ima v teritorialni enoti, v kateri se uporabljata Konvencija in ta protokol, kraj poslovanja ali če ima več kot en kraj poslovanja, glavni kraj poslovanja.

## Člen XXVII – Prehodne določbe

V zvezi s kmetijsko, gradbeniško in rudarsko opremo se člen 60 Konvencije spremeni tako:

- (a) odstavek 2(a) se nadomesti z naslednjim:
 

„(a) ‚datum začetka veljavnosti te konvencije‘ v zvezi z dolžnikom pomeni najpoznejši datum, ko:

  - (i) začne ta konvencija veljati,
  - (ii) postane država, v kateri je dolžnik, ko je pravica ali zavarovanje ustvarjena ali nastane, država pogodbenica, in
  - (iii) se Protokol v tej državi začne uporabljati v zvezi z opremo, za katero se uporablja že veljavna pravica ali zavarovanje.“;
- (b) odstavek 3 se nadomesti z naslednjim:
 

„3. Država pogodbenica lahko v izjavi iz odstavka 1 določi datum, in sicer ne manj kot tri leta in ne več kot deset let po datumu, ko izjava začne veljati, na katerega se začnejo uporabljati členi 29, 35 in 36 te konvencije, kakor jih spreminja ali dopolnjuje Protokol, v obsegu in na način, ki sta določena v izjavi, za že veljavne pravice ali zavarovanja, ki izhajajo iz sporazuma, sklenjenega v času, ko je bil dolžnik v navedeni državi. Vsaka prednostna razvrstitev pravice ali zavarovanja v skladu z zakonodajo navedene države, kolikor se uporablja, velja še naprej, če je pravica ali zavarovanje registrirano pri mednarodnem registru pred pretekom obdobja, določenega v izjavi, ne glede na to, ali so bile pred tem registrirane druge pravice ali zavarovanja.“;
- (c) vstavi se naslednji odstavek:
 

„4. Za namene odstavka 3 začne izjava v zvezi z že veljavno pravico ali zavarovanjem na opremi, za katero se uporablja Protokol h Konvenciji o mednarodnih zavarovanjih na premični opremi v zvezi z zadevami, ki se nanašajo na kmetijsko, gradbeniško in

rudarsko opremo, veljati v tej državi v skladu s členoma XXXV in XXXVI tega protokola ob začetku uporabe Protokola za to opremo.“

### **Člen XXVIII – Izjave v zvezi z nekaterimi določbami**

1. Država pogodbenica lahko ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi tega protokola ali pristopu k njemu izjavi, da bo uporabljala enega od členov VI in XI ali oba člena tega protokola.
2. Država pogodbenica lahko ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi tega protokola ali pristopu k njemu izjavi, da bo v celoti ali delno uporabljala člen IX tega protokola. V takem primeru določi obdobje, zahtevano v členu IX(2).
3. Država pogodbenica lahko ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi tega protokola ali pristopu k njemu izjavi, da bo uporabljala člen X tega protokola in v tem primeru določi vrsto morebitnega postopka v primeru insolventnosti, za katerega se bo uporabljal člen X. Država pogodbenica, ki da izjavo v skladu s tem odstavkom, določi časovno obdobje, ki se zahteva v členu X.
4. Država pogodbenica lahko ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi tega protokola ali pristopu k njemu izjavi, da ne bo uporabljala člena XII.
5. Vsaka izjava v skladu s tem protokolom se uporablja za vso opremo, za katero se uporablja ta protokol.
6. Država pogodbenica, ki da izjavo v zvezi z možnostjo iz člena VII, izbere isto možnost za vso opremo, za katero se uporablja ta protokol.
7. Sodišča držav pogodbenic uporabljajo člen X v skladu z izjavo, ki jo da država pogodbenica, ki je primarno pristojna za primer plačilne nesposobnosti.

### **Člen XXIX – Izjave na podlagi Konvencije**

Šteje se, da so izjave, dane na podlagi Konvencije, vključno z izjavami, danimi na podlagi členov 39, 40, 50, 53, 54, 55, 57, 58 in 60, dane tudi v skladu s tem protokolom, če ni določeno drugače.

### **Člen XXX – Pridržki in izjave**

1. V zvezi s tem protokolom ni mogoče dati pridržkov, lahko pa se dajo izjave, dovoljene v členih II, VII, VIII, XXVI, XXVIII, XXIX in XXXI, v skladu z navedenimi določbami.
2. Depozitarja je treba pisno obvestiti o vsaki izjavi ali naknadni izjavi ali vsakem preklicu izjave, danem na podlagi tega protokola.

### **Člen XXXI – Naknadne izjave**

1. Država pogodbenica lahko da naknadno izjavo, ki ni izjava, dana v skladu s členom XXIX na podlagi člena 60 Konvencije, kadar koli po datumu začetka veljavnosti tega protokola tako, da o tem uradno obvesti depozitarja.
2. Vsaka taka naknadna izjava začne veljati prvi dan v mesecu po preteku šestih mesecev po datumu, ko depozitar prejme uradno obvestilo. Kadar je v uradnem obvestilu določeno daljše obdobje za začetek veljavnosti take izjave, začne ta veljati po preteku tega daljšega obdobja po tem, ko depozitar prejme uradno obvestilo.
3. Ne glede na prejšnje odstavke se ta protokol še naprej uporablja, kot da niso bile dane nobene naknadne izjave, v zvezi z vsemi pravicami in zavarovanji, nastalimi pred datumom začetka veljavnosti katere koli take naknadne izjave.

### **Člen XXXII – Preklic izjave**

1. Vsaka država pogodbenica, ki je dala izjavo na podlagi tega protokola, razen izjave, dane v skladu s členom XXIX na podlagi člena 60 Konvencije, lahko izjavo kadar koli preklic tako, da o tem uradno obvesti depozitarja. Tak preklic začne veljati prvi dan v mesecu po preteku šestih mesecev po datumu, ko je depozitar prejel obvestilo.
2. Ne glede na prejšnji odstavek se ta protokol še naprej uporablja, kot da ni bil dan noben tak preklic izjave, v zvezi z vsemi pravicami in zavarovanji, nastalimi pred datumom začetka veljavnosti katerega koli takega preklica.

### **Člen XXXIII – Odpovedi**

1. Katera koli država pogodbenica lahko ta protokol odpove tako, da o tem pisno obvesti depozitarja.
2. Vsaka taka odpoved začne veljati prvi dan v mesecu po preteku dvanajstih mesecev po datumu, ko depozitar prejme uradno obvestilo.
3. Ne glede na prejšnji odstavek se ta protokol še naprej uporablja, kot da ni bila dana taka odpoved, v zvezi z vsemi pravicami in zavarovanji, nastalimi pred datumom začetka veljavnosti katere koli take odpovedi.
4. Naknadna izjava države pogodbenice na podlagi člena II, v kateri je navedeno, da se Protokol ne uporablja za eno ali več prilog, se šteje za odpoved protokola v zvezi s to prilogo.

### **Člen XXXIV – Revizijske konference, spremembe in povezane zadeve**

1. Depozitar v posvetovanju z nadzornim organom vsako leto ali kadar tako zahtevajo okoliščine, pripravi poročila o tem, kako se je mednarodni sistem, določen v Konvenciji, kot je spremenjena s tem protokolom, izvajal v praksi. Depozitar pri

pripravi takih poročil upošteva poročila nadzornega organa v zvezi z delovanjem mednarodnega sistema registracije.

2. Depozitar na zahtevo najmanj 25 % držav podpisnic po posvetovanju z nadzornim organom občasno skliče revizijske konference držav pogodbenic za proučitev:
  - (a) praktičnega izvajanja Konvencije, kot je spremenjena s tem protokolom, ter njene učinkovitosti pri omogočanju premoženjsko zavarovanega financiranja in zakupa predmetov, zajetih v njenih določbah;
  - (b) pravne razlage pogojev tega protokola in predpisov ter njihove uporabe;
  - (c) delovanja mednarodnega sistema registracije, delovanja registrarja in nadzora nad njim s strani nadzornega organa, pri čemer upošteva poročila nadzornega organa, in
  - (d) morebiti zaželenih sprememb tega protokola, vključno s prilogami, ali ureditev, povezanih z mednarodnim registrom.
3. Vse spremembe tega protokola se v skladu s tem členom odobrijo z najmanj dvotretjinsko večino držav pogodbenic, ki sodelujejo na konferenci, navedeni v prejšnjem odstavku, ter začnejo za države pogodbenice, ki so tako spremembo ratificirale, sprejele ali odobrile, veljati, ko jo ratificira, sprejme ali odobri pet držav pogodbenic v skladu z določbami člena XXV o začetku veljavnosti protokola.

#### **Člen XXXV – Prilagoditve oznak harmoniziranega sistema iz prilog po reviziji harmoniziranega sistema**

1. Depozitar se po sprejetju revizije harmoniziranega sistema posvetuje s Svetovno carinsko organizacijo in nadzornim organom v zvezi z oznakami harmoniziranega sistema, navedenimi v prilogah, na katere lahko vpliva revizija.
2. Depozitar najpozneje tri mesece po sprejetju revizije harmoniziranega sistema pošlje vsem državam pogodbenicam uradno obvestilo o reviziji harmoniziranega sistema. V uradnem obvestilu je navedeno, ali bo revizija vplivala na oznake harmoniziranega sistema iz prilog, ter so naštet predlogi sprememb oznak harmoniziranega sistema iz prilog, s katerimi se zagotovi, da so priloge še naprej usklajene s harmoniziranim sistemom, in ki čim bolj zmanjšujejo uporabo Protokola za opremo, ki izhaja iz revizije harmoniziranega sistema. V uradnem obvestilu mora biti naveden datum, do katerega je treba predložiti ugovore zoper predlog depozitarja v skladu z odstavkom 3.
3. Šteje se, da so države pogodbenice sprejele katero koli prilagoditev oznak harmoniziranega sistema iz prilog, navedeno v predlogu depozitarja, če je predložen v roku iz prejšnjega odstavka, razen če depozitar v devetih mesecih po sprejetju revizije harmoniziranega sistema prejme ugovore zoper to predlagano prilagoditev od najmanj ene tretjine držav pogodbenic. V ugovoru je treba navesti posamezno prilagoditev, na katero se nanaša, nanašati pa se mora na celotno prilagoditev.
4. Če depozitar v roku iz prejšnjega odstavka prejme ugovore zoper predlagano prilagoditev od najmanj ene tretjine držav pogodbenic, skliče sestanek držav

pogodbenic, na katerem proučijo navedeno prilagoditev. Depozitar si prizadeva sklicati sestanek v treh mesecih po poteku roka, določenega v prejšnjem odstavku.

5. Države pogodbenice, ki sodelujejo na sestanku, sklicanem na podlagi prejšnjega odstavka, si po najboljših močeh prizadevajo, da bi dogovor dosegle s soglasjem. Če dogovor ni dosežen, je prilagoditev sprejeta le, če je odobrena z dvotretjinsko večino glasov držav pogodbenic, ki na sestanku sodelujejo in glasujejo. Dogovori in sklepi, sprejeti na sestanku držav pogodbenic, so ob upoštevanju odstavkov 7 in 8 zavezujoči za vse države pogodbenice.
6. Depozitar po izteku obdobja iz odstavka 3 ali po potrebi po zaključku sestanka držav pogodbenic v skladu s členom 4 vsem državam pogodbenicam pošlje uradno obvestilo, v katerem navede, katere od predlaganih prilagoditev so bile in katere niso bile sprejete. Sprejete prilagoditve začnejo ob upoštevanju odstavkov 7 in 8 veljati najpozneje dvanajst mesecev od datuma, na katerega depozitar državam pogodbenicam pošlje uradno obvestilo o sprejetih prilagoditvah, in datuma, na katerega začne veljati revizija harmoniziranega sistema.
7. Država pogodbenica lahko med obdobjem izvajanja z uradnim obvestilom, ki ga depozitar prejme najpozneje trideset dni pred iztekom obdobja izvajanja, za šest mesecev podaljša datum, na katerega začnejo veljati prilagoditve v zvezi s to državo. Država pogodbenica lahko z uradnim obvestilom, ki ga depozitar prejme najpozneje trideset dni pred iztekom tekočega obdobja, začetek veljavnosti zaporedno podaljša za šestmesečna obdobja.
8. Med obdobjem izvajanja ali vsakim nadaljnjim šestmesečnim obdobjem podaljšanja, določenim v prejšnjem odstavku, država pogodbenica z uradnim obvestilom, ki ga depozitar prejme najpozneje trideset dni pred iztekom obdobja izvajanja ali takega nadaljnje obdobja, opredeli eno ali več prilagoditev oznak harmoniziranega sistema iz prilog, ki v zvezi s to državo ne bodo začele veljati. Država pogodbenica, ki je tako uradno obvestila depozitarja, lahko kadar koli po tem z uradnim obvestilom, ki ga pošlje depozitarju, prekliče uradno obvestilo na podlagi tega odstavka v zvezi z eno ali več prilagoditvami, v tem primeru taka prilagoditev ali prilagoditve začne(-jo) v zvezi s to državo veljati trideset dni po tem, ko depozitar prejme uradno obvestilo.
9. Nova država pogodbenica bo imela vse pravice in upravičenja držav pogodbenic na podlagi tega člena, vključno s pravicami do ugovora na podlagi odstavka 3, sodelovanja in glasovanja na sestanku na podlagi odstavkov 4 in 5, podaljšanja datumov na podlagi odstavka 7 ter pošiljanja uradnih obvestil na podlagi prejšnjega odstavka. Ne glede na prejšnji stavek ima ta država le čas, ki morebiti preostaja drugim državam pogodbenicam za ukrepanje v skladu s tem členom.
10. Vsaka prilagoditev oznak harmoniziranega sistema iz prilog v skladu s členom 60 Konvencije in členom XXVII tega protokola ne vpliva na pravice in zavarovanja, ki nastanejo pred datumom začetka veljavnosti prilagoditve.

## **Člen XXXVI – Spremembe prilog**

1. Ta člen se uporablja za spremembe prilog, ki niso prilagoditve oznak harmoniziranega sistema iz prilog, ki jih ureja člen XXXV.

2. Če depozitar kadar koli po začetku veljavnosti tega protokola prejme predlog države pogodbenice, vsem drugim državam pogodbenicam ob roku iz odstavka 3 ali 5 pošlje uradno obvestilo o tem predlogu. V uradnem obvestilu se opredelijo morebitne oznake harmoniziranega sistema, na katere bi predlog vplival, in opiše vsaka predlagana sprememba iz prilog. V uradnem obvestilu mora biti naveden datum, do katerega je treba predložiti ugovore zoper predlog države pogodbenice v skladu z odstavkom 4 ali 5.
3. Ko depozitar ob upoštevanju odstavka 5 državam pogodbenicam pošlje predlog depozitarja v skladu s členom XXXV(2), jim hkrati pošlje še uradno obvestilo o vsakem predlogu države pogodbenice, ki ga je prejel in jim ga prej še ni poslal.
4. Ob upoštevanju odstavka 5 se šteje, da države pogodbenice sprejmejo posamezno spremembo prilog, ki jo vsebuje predlog države pogodbenice iz prejšnjega odstavka, razen če depozitar v roku za ugovore, določenem v členu XXXV(3), prejme ugovore zoper predlagano spremembo od najmanj 25 % držav pogodbenic. V ugovoru je treba navesti posamezno spremembo, na katero se nanaša, nanašati pa se mora na celotno spremembo.
5. Depozitar se lahko po lastni presoji odloči, da državam pogodbenicam pošlje uradno obvestilo o posameznem predlogu države pogodbenice, ki ga je prejel in jim ga prej še ni poslal, v roku, ki ni določen v odstavku 3. V tem primeru se šteje, da države pogodbenice sprejmejo posamezno spremembo prilog, ki jo vsebuje(-jo) predlog ali predlogi države pogodbenice, razen če depozitar v roku, določenem v uradnem obvestilu, prejme ugovore zoper to predlagano spremembo od najmanj 25 % držav pogodbenic. Rok, določen v uradnem obvestilu, je najmanj devet mesecev po tem, ko depozitar nazadnje prejme predlog države pogodbenice. V ugovoru je treba navesti posamezno spremembo, na katero se nanaša, nanašati pa se mora na celotno spremembo.
6. Če depozitar v roku iz odstavka 4 ali 5 prejme ugovore zoper predlagano spremembo od najmanj 25 % držav pogodbenic, skliče sestanek držav pogodbenic, na katerem proučijo navedeno spremembo. Depozitar si prizadeva sklicati sestanek v treh mesecih po poteku roka, določenega v odstavku 4 ali 5.
7. Države pogodbenice, ki sodelujejo na sestanku, sklicanem na podlagi prejšnjega odstavka, si po najboljših močeh prizadevajo, da bi dogovor dosegle s soglasjem. Če dogovor ni dosežen, je sprememba sprejeta le, če je odobrena z dvotretjinsko večino glasov držav pogodbenic, ki na sestanku sodelujejo in glasujejo. Dogovori in sklepi, sprejeti na sestanku držav pogodbenic, so v skladu z odstavkoma 9 in 10 zavezujoči za vse države pogodbenice.
8. Depozitar po izteku obdobja iz odstavka 4 ali 5 ali po potrebi po zaključku sestanka držav pogodbenic v skladu z odstavkom 6 vsem državam pogodbenicam pošlje uradno obvestilo, v katerem navede, katere od predlaganih sprememb so bile in katere niso bile sprejete. Sprejete spremembe začnejo v skladu z odstavkoma 9 in 10 veljati dvanajst mesecev od datuma, ko depozitar pošlje uradno obvestilo državam pogodbenicam.
9. Država pogodbenica lahko med obdobjem izvajanja z uradnim obvestilom, ki ga depozitar prejme najpozneje trideset dni pred iztekom obdobja izvajanja, za šest mesecev podaljša datum, na katerega začnejo veljati spremembe v zvezi s to državo. Država pogodbenica lahko z uradnim obvestilom, ki ga depozitar prejme najpozneje

trideset dni pred iztekom tekočega obdobja, začetek veljavnosti zaporedno podaljša za šestmesečna obdobja.

10. Med obdobjem izvajanja ali vsakim nadaljnjim šestmesečnim obdobjem podaljšanja, določenim v prejšnjem odstavku, država pogodbenica z uradnim obvestilom, ki ga depozitar prejme najpozneje trideset dni pred iztekom obdobja izvajanja ali takega nadaljnega obdobja, opredeli eno ali več sprememb prilog, ki v zvezi s to državo ne bodo začele veljati. Država pogodbenica, ki je tako uradno obvestila depozitarja, lahko kadar koli po tem z uradnim obvestilom, ki ga pošlje depozitarju, prekliče uradno obvestilo na podlagi tega odstavka v zvezi z eno ali več spremembami, v tem primeru taka sprememba ali spremembe začne(-jo) v zvezi s to državo veljati trideset dni po tem, ko depozitar prejme uradno obvestilo.
11. Nova država pogodbenica bo imela vse pravice in upravičenja držav pogodbenic na podlagi tega člena, vključno s pravicami do ugovora na podlagi odstavka 4 ali 5, sodelovanja in glasovanja na sestanku na podlagi odstavkov 6 in 7, podaljšanja datumov na podlagi odstavka 9 ter pošiljanja uradnih obvestil na podlagi prejšnjega odstavka. Ne glede na prejšnji stavek ima ta država le čas, ki morebiti preostaja drugim državam pogodbenicam za ukrepanje v skladu s tem členom.
12. Vsaka sprememba prilog v skladu s členom 60 Konvencije in členom XXVII tega protokola ne vpliva na pravice in zavarovanja, ki nastanejo pred datumom začetka veljavnosti spremembe.

#### **Člen XXXVII – Depozitar in njegove naloge**

1. Listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu se deponirajo pri Mednarodnem inštitutu za poenotenje zasebnega prava (UNIDROIT), ki je določen za depozitarja.
2. Depozitar:
  - (a) obvesti vse države pogodbenice o:
    - (i) vsakem novem podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu skupaj z ustreznim datumom;
    - (ii) datumu shranitve potrdila iz člena XXV(1)(b);
    - (iii) datumu začetka veljavnosti tega protokola;
    - (iii) vsaki izjavi, dani v skladu s tem protokolom, skupaj z ustreznim datumom;
    - (iiii) vsakem preklicu ali spremembi izjav, skupaj z zadevnimi datumi, in
    - (iiii) vsakem uradnem obvestilu o odpovedi tega protokola, skupaj z datumom, ko je bila dana, in datumom, ko odpoved začne veljati;
  - (b) pošlje overjene izvode tega protokola vsem državam pogodbenicam;
  - (c) nadzornemu organu in registrarju predloži izvod vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu skupaj z datumom njene shranitve, vsake izjave, preklica ali spremembe izjave ter vsakega uradnega obvestila o odpovedi skupaj z zadevnim datumom uradnega obvestila, pri čemer zagotovi, da so te

informacije zlahka in v celoti dostopne, ter pomaga pri opravljanju vseh povezanih nalog za zagotovitev pravilnega delovanja registra;

- (d) obvesti nadzorni organ in registrarja o vseh nedokončanih postopkih na podlagi člena XXXV ali XXXVI ter o izidu takih postopkov;
- (e) obvesti nove države pogodbenice o vseh nedokončanih postopkih na podlagi člena XXXV ali XXXVI;
- (f) opravlja naloge, povezane s spremembo prilog, kot je navedeno v členih XXXIV, XXXV in XXXVI, ter
- (g) opravlja druge naloge, ki so običajne za depozitarje.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenici, ki so jih za to ustrezno pooblastile njihove vlade, podpisali ta protokol.

PODPISANO v Pretorii, dvaindvajsetega novembra dva tisoč devetnajst, v enem izvorniku v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako verodostojni, taka verodostojnost pa začne veljati, ko sekretariat konference pod vodstvom predsednika konference v devetdesetih dneh potrdi skladnost besedil.

## **PRILOGE**

### **PRILOGA 1 – RUDARSKA OPREMA**

Konvencija se v skladu s členom II uporablja v zvezi z rudarsko opremo, uvrščeno pod naslednje oznake harmoniziranega sistema v tej prilogi.

8207 13: Izmenljiva orodja za ročne obdelovalne priprave na mehanični pogon ali brez njega ali za obdelovalne stroje (npr. za stiskanje, kovanje, vtiskovanje, prerezovanje, narezovanje ali vrezovanje navojev, vrtnanje, povečevanje odprtine s struganjem, prevlačenje, rezkanje), vključno z matricami za izvlačenje ali iztiskanje kovine, in orodja za vrtnanje kamna ali zemlje: – Orodje za vrtnanje kamna ali zemlje: – – z delovnim delom iz sintranih kovinskih karbidov

8428 31: Drugi stroji za dviganje, manipulacijo, nakladanje ali razkladanje (npr. dvigala, premične stopnice, transporterji in žičnice): – Drugi transporterji, ki delujejo kontinuirano, za blago ali material: – – specialno predvideni za uporabo pod zemljo

8429 11: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Samovozni buldožerji in angledozerji: – – goseničarji

8429 19: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Samovozni buldožerji in angledozerji: – – drugi

8429 20: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Grejderji in ravnalniki

8429 51: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Bagri in nakladalniki: – – nakladalniki s prednjo lopato

8429 52: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Bagri in nakladalniki: – – stroji z nadgradnjo, ki se vrtil 360°

8429 59: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Bagri in nakladalniki: – – drugi

8430 10: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Ovni in stroji za izdiranje pilotov

8430 31: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Stroji za spodrezavanje premoga ali kamnin in stroji za prebijanje predorov: – – samovozni

8430 39: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Stroji za spodrezavanje premoga ali kamnin in stroji za prebijanje predorov: – – drugi

8430 41: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Drugi stroji za vrtnanje: – – samovozni

8430 49: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Drugi stroji za vrtnanje: – – drugi

8430 50: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Drugi stroji, samovozni

8430 61: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Drugi stroji, nesamovozni: – – stroji za nabijanje

8430 69: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Drugi stroji, nesamovozni: – – drugi

8474 10: Stroji za sortiranje, sejanje, separacijo, pranje, drobljenje, mletje, mešanje ali gnetenje zemlje, kamna, rudnin ali drugih trdnih mineralnih materialov (vključno s prahom ali pasto); stroji za aglomeriranje, modeliranje ali oblikovanje trdnih mineralnih goriv, keramične mase, cementa, sadre ali drugih mineralnih izdelkov v obliki prahu ali paste; stroji za izdelavo peščenih livarskih kalupov: – Stroji za sortiranje, sejanje, separacijo ali pranje

8474 20: Stroji za sortiranje, sejanje, separacijo, pranje, drobljenje, mletje, mešanje ali gnetenje zemlje, kamna, rudnin ali drugih trdnih mineralnih materialov (vključno s prahom ali pasto); stroji za aglomeriranje, modeliranje ali oblikovanje trdnih mineralnih goriv, keramične mase, cementa, sadre ali drugih mineralnih izdelkov v obliki prahu ali paste; stroji za izdelavo peščenih livarskih kalupov: – Stroji za drobljenje ali mletje

8474 31: Stroji za sortiranje, sejanje, separacijo, pranje, drobljenje, mletje, mešanje ali gnetenje zemlje, kamna, rudnin ali drugih trdnih mineralnih materialov (vključno s prahom ali pasto); stroji za aglomeriranje, modeliranje ali oblikovanje trdnih mineralnih goriv, keramične mase, cementa, sadre ali drugih mineralnih izdelkov v obliki prahu ali paste; stroji za izdelavo peščenih livarskih kalupov: – Stroji za mešanje ali gnetenje: – – mešalniki za beton ali malto

8701 30: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Traktorji goseničarji

8701 92: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Drugi, z močjo motorja: – – več kot 18 kW, do vključno 37 kW

8701 93: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Drugi, z močjo motorja: – – nad 37 kW, do vključno 75 kW

8701 94: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Drugi, z močjo motorja: – – nad 75 kW, do vključno 130 kW

8701 95: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Drugi, z močjo motorja: – – nad 130 kW

8704 10: Motorna vozila za prevoz blaga: – Samorazkladalna (prekucniki), konstruirana za delo izven cestnega omrežja

## **PRILOGA 2 – KMETIJSKA OPREMA**

Konvencija se v skladu s členom II uporablja v zvezi s kmetijsko opremo, uvrščeno pod naslednje oznake harmoniziranega sistema v tej prilogi.

8424 49: Mehanske naprave (na ročni pogon ali brez njega) za brizganje, razprševanje ali pršenje tekočin ali prahu; gasilski aparati, napolnjeni ali nenapolnjeni; brizgalne pištole in podobne naprave; stroji za brizganje pare ali peska in podobni stroji za brizganje s curkom: – Razpršilniki za kmetijstvo ali hortikulturo: – – drugi

8424 82: Mehanske naprave (na ročni pogon ali brez njega) za brizganje, razprševanje ali pršenje tekočin ali prahu; gasilski aparati, napolnjeni ali nenapolnjeni; brizgalne pištole in podobne naprave; stroji za brizganje pare ali peska in podobni stroji za brizganje s curkom: – Druge naprave: – – za kmetijstvo ali hortikulturo

8429 11: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Samovozni buldožerji in angledozerji: – – goseničarji

8429 19: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Samovozni buldožerji in angledozerji: – – drugi

8429 20: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Grejderji in ravnalniki

8429 30: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Skreperji

8429 40: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Stroji za nabijanje in cestni valjarji

8429 51: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Bagri in nakladalniki: – – nakladalniki s prednjo lopato

8429 52: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Bagri in nakladalniki: – – stroji z nadgradnjo, ki se vrtili 360°

8429 59: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Bagri in nakladalniki: – – drugi

8430 49: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Drugi stroji za vrtnanje: – – drugi

8430 50: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Drugi stroji, samovozni

8432 10: Stroji za pripravo in kultiviranje zemlje v kmetijstvu, hortikulturi in gozdarstvu; valjarji za travnike in športne terene: – Plugi

8432 21: Stroji za pripravo in kultiviranje zemlje v kmetijstvu, hortikulturi in gozdarstvu; valjarji za travnike in športne terene: – Brane, skarifikatorji (brane z ostrimi fiksnimi noži), kultivatorji, plevelniki in izkopalniki: – – krožne brane

8432 29: Stroji za pripravo in kultiviranje zemlje v kmetijstvu, hortikulturi in gozdarstvu; valjarji za travnike in športne terene: – Brane, skarifikatorji (brane z ostrimi fiksnimi noži), kultivatorji, plevelniki in izkopalniki: – – drugo

8432 31: Stroji za pripravo in kultiviranje zemlje v kmetijstvu, hortikulturi in gozdarstvu; valjarji za travnike in športne terene: – Stroji za sejanje, sajenje in presajevanje: – – stroji za direktno setev, sajenje in presajevanje brez obdelave

8432 39: Stroji za pripravo in kultiviranje zemlje v kmetijstvu, hortikulturi in gozdarstvu; valjarji za travnike in športne terene: – Stroji za sejanje, sajenje in presajevanje: – – drugi

8432 41: Stroji za pripravo in kultiviranje zemlje v kmetijstvu, hortikulturi in gozdarstvu; valjarji za travnike in športne terene: – Trosilniki gnoja in gnojil: – – trosilniki gnoja

8432 42: Stroji za pripravo in kultiviranje zemlje v kmetijstvu, hortikulturi in gozdarstvu; valjarji za travnike in športne terene: – Trosilniki gnoja in gnojil: – – trosilniki gnojil

8433 20: Stroji za obiranje, žetev in mlatev, vključno z balarji za slamo in krmo; kosilnice za travo; stroji za čiščenje, sortiranje ali selekcijo jajc, sadja ali drugih kmetijskih pridelkov, razen strojev iz tarifne številke 8437: – Druge kosilnice, vključno vzvodne priključne kosilnice za montiranje na traktor

8433 30: Stroji za obiranje, žetev in mlatev, vključno z balarji za slamo in krmo; kosilnice za travo; stroji za čiščenje, sortiranje ali selekcijo jajc, sadja ali drugih kmetijskih pridelkov, razen strojev iz tarifne številke 8437: – Drugi stroji za seno

8433 40: Stroji za obiranje, žetev in mlatev, vključno z balarji za slamo in krmo; kosilnice za travo; stroji za čiščenje, sortiranje ali selekcijo jajc, sadja ali drugih kmetijskih pridelkov, razen strojev iz tarifne številke 8437: – Balarji za seno in krmo, vključno s stroji za pobiranje in povezovanje v bale

8433 51: Stroji za obiranje, žetev in mlatev, vključno z balarji za slamo in krmo; kosilnice za travo; stroji za čiščenje, sortiranje ali selekcijo jajc, sadja ali drugih kmetijskih pridelkov, razen strojev iz tarifne številke 8437: – Drugi stroji za pobiranje kmetijskih pridelkov (žetev in obiranje itd.); stroji za ločevanje zrn od rastline (za mlatev, robkanje itd.): – – kombajni za pobiranje kmetijskih pridelkov in za ločevanje zrn od rastline

8433 53: Stroji za obiranje, žetev in mlatev, vključno z balarji za slamo in krmo; kosilnice za travo; stroji za čiščenje, sortiranje ali selekcijo jajc, sadja ali drugih kmetijskih pridelkov, razen strojev iz tarifne številke 8437: – Drugi stroji za pobiranje kmetijskih pridelkov (žetev in obiranje itd.); stroji za ločevanje zrn od rastline (za mlatev, robkanje itd.): – – stroji za izkopavanje korenastih ali gomoljastih plodov

8433 59: Stroji za obiranje, žetev in mlatev, vključno z balarji za slamo in krmo; kosilnice za travo; stroji za čiščenje, sortiranje ali selekcijo jajc, sadja ali drugih kmetijskih pridelkov, razen strojev iz tarifne številke 8437: – Drugi stroji za pobiranje kmetijskih pridelkov (žetev in obiranje itd.); stroji za ločevanje zrn od rastline (za mlatev, robkanje itd.): – – drugi

8433 60: Stroji za obiranje, žetev in mlatev, vključno z balarji za slamo in krmo; kosilnice za travo; stroji za čiščenje, sortiranje ali selekcijo jajc, sadja ali drugih kmetijskih pridelkov, razen strojev iz tarifne številke 8437: – Stroji za čiščenje ali sortiranje jajc, sadja ali drugih kmetijskih pridelkov

8434 10: Molzni stroji in mlekarski stroji: – Molzni stroji

8436 80: Drugi stroji za kmetijstvo, hortikulturo, gozdarstvo, perutninarstvo in čebelarstvo, vključno z napravami za kalitev z mehansko ali termično opremo; valilniki in tople baterije za piščance: – Drugi stroji

8437 10: Stroji za čiščenje ali sortiranje semena, zrnja ali suhih stročnic; stroji za mlinsko industrijo ali za predelavo žit ali suhih stročnic, razen strojev za kmetijska gospodarstva: – Stroji za čiščenje ali sortiranje semena, zrnja ali suhih stročnic

8701 30: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Traktorji goseničarji

8701 92: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Drugi, z močjo motorja: – – več kot 18 kW, do vključno 37 kW

8701 93: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Drugi, z močjo motorja: – – nad 37 kW, do vključno 75 kW

8701 94: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Drugi, z močjo motorja: – – nad 75 kW, do vključno 130 kW

8701 95: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Drugi, z močjo motorja: – – nad 130 kW

8704 10: Motorna vozila za prevoz blaga: – Samorazkladalna (prekucniki), konstruirana za delo izven cestnega omrežja

8716 20: Priklopniki in polpriklopniki; druga vozila brez lastnega pogona; njihovi deli: – Samonakladalni ali samorazkladalni priklopniki in polpriklopniki za kmetijske namene

### PRILOGA 3 – GRADBENIŠKA OPREMA

Konvencija se v skladu s členom II uporablja v zvezi z gradbeniško opremo, uvrščeno pod naslednje oznake harmoniziranega sistema v tej prilogi.

8207 13: Zmenljiva orodja za ročne obdelovalne priprave na mehanični pogon ali brez njega ali za obdelovalne stroje (npr. za stiskanje, kovanje, vtiskovanje, prerezovanje, narezovanje ali vrezovanje navojev, vrtnanje, povečevanje odprtine s struganjem, prevlačenje, rezkanje), vključno z matricami za izvlačenje ali iztiskanje kovine, in orodja za vrtnanje kamna ali zemlje: – Orodje za vrtnanje kamna ali zemlje: – z delovnim delom iz sintranih kovinskih karbidov

8413 40: Črpalke za tekočine, z merilnimi napravami ali brez njih; dvigala za tekočine: – Črpalke za beton

8426 20: Ladijski žerjavi; dvigala, vključno kabelska dvigala; portalna dvigala, luška dvigala in delovna vozila, opremljena z dvigalom: – Stolpna vrtljiva dvigala

8426 41: Ladijski žerjavi; dvigala, vključno kabelska dvigala; portalna dvigala, luška dvigala in delovna vozila, opremljena z dvigalom: – Druga dvigala, samovozna: – na pnevmatičnih kolesih

8426 49: Ladijski žerjavi; dvigala, vključno kabelska dvigala; portalna dvigala, luška dvigala in delovna vozila, opremljena z dvigalom: – Druga dvigala, samovozna: – druga

8429 11: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Samovozni buldožerji in angledozerji: – goseničarji

8429 19: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Samovozni buldožerji in angledozerji: – drugi

8429 20: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Grejderji in ravnalniki

8429 30: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Skreperji

8429 40: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Stroji za nabijanje in cestni valjarji

8429 51: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Bagri in nakladalniki: – nakladalniki s prednjo lopato

8429 52: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Bagri in nakladalniki: – stroji z nadgradnjo, ki se vrtili 360°

8429 59: Samovozni buldožerji, angledozerji, grejderji, ravnalniki, skreperji, bagri, nakladalniki z lopato, stroji za nabijanje in cestni valjarji, samovozni: – Bagri in nakladalniki: – drugi

8430 10: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Ovni in stroji za izdiranje pilotov

8430 31: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Stroji za spodrezavanje premoga ali kamnin in stroji za prebijanje predorov: – – samovozni

8430 39: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Stroji za spodrezavanje premoga ali kamnin in stroji za prebijanje predorov: – – drugi

8430 41: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Drugi stroji za vrtnanje: – – samovozni

8430 49: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Drugi stroji za vrtnanje: – – drugi

8430 50: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Drugi stroji, samovozni

8430 61: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Drugi stroji, nesamovozni: – – stroji za nabijanje

8430 69: Drugi stroji za ravnanje, strganje, izkopavanje, nabijanje, kopanje ali vrtnanje zemlje, mineralov ali rud; ovni in stroji za izdiranje pilotov; snežni plugi in snežni odmetalniki: – Drugi stroji, nesamovozni: – – drugi

8474 10: Stroji za sortiranje, sejanje, separacijo, pranje, drobljenje, mletje, mešanje ali gnetenje zemlje, kamna, rudnin ali drugih trdnih mineralnih materialov (vključno s prahom ali pasto); stroji za aglomeriranje, modeliranje ali oblikovanje trdnih mineralnih goriv, keramične mase, cementa, sadre ali drugih mineralnih izdelkov v obliki prahu ali paste; stroji za izdelavo peščenih livarskih kalupov: – Stroji za sortiranje, sejanje, separacijo ali pranje

8474 20: Stroji za sortiranje, sejanje, separacijo, pranje, drobljenje, mletje, mešanje ali gnetenje zemlje, kamna, rudnin ali drugih trdnih mineralnih materialov (vključno s prahom ali pasto); stroji za aglomeriranje, modeliranje ali oblikovanje trdnih mineralnih goriv, keramične mase, cementa, sadre ali drugih mineralnih izdelkov v obliki prahu ali paste; stroji za izdelavo peščenih livarskih kalupov: – Stroji za drobljenje ali mletje

8474 31: Stroji za sortiranje, sejanje, separacijo, pranje, drobljenje, mletje, mešanje ali gnetenje zemlje, kamna, rudnin ali drugih trdnih mineralnih materialov (vključno s prahom ali pasto); stroji za aglomeriranje, modeliranje ali oblikovanje trdnih mineralnih goriv, keramične mase, cementa, sadre ali drugih mineralnih izdelkov v obliki prahu ali paste; stroji za izdelavo peščenih livarskih kalupov: – Stroji za mešanje ali gnetenje: – – mešalniki za beton ali malto

8474 32: Stroji za sortiranje, sejanje, separacijo, pranje, drobljenje, mletje, mešanje ali gnetenje zemlje, kamna, rudnin ali drugih trdnih mineralnih materialov (vključno s prahom ali pasto); stroji za aglomeriranje, modeliranje ali oblikovanje trdnih mineralnih goriv, keramične mase, cementa, sadre ali drugih mineralnih izdelkov v obliki prahu ali paste; stroji za izdelavo peščenih livarskih kalupov: – Stroji za mešanje ali gnetenje: – – stroji za mešanje mineralnih materialov z bitumnom

8479 10: Stroji in mehanske naprave s posebnimi funkcijami, ki niso navedeni ali zajeti na drugem mestu v tem poglavju: – Stroji za graditev ulic, cest, visoko in nizko gradnjo ali podobna javna dela

8479 82: Stroji in mehanske naprave s posebnimi funkcijami, ki niso navedeni ali zajeti na drugem mestu v tem poglavju: – Drugi stroji in mehanske naprave: – – stroji za mešanje, gnetenje, drobljenje, mletje, sejanje, rešetanje, homogeniziranje ali emulgiranje

8701 30: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Traktorji goseničarji

8701 92: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Drugi, z močjo motorja: – – več kot 18 kW, do vključno 37 kW

8701 93: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Drugi, z močjo motorja: – – nad 37 kW, do vključno 75 kW

8701 94: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Drugi, z močjo motorja: – – nad 75 kW, do vključno 130 kW

8701 95: Traktorji (razen traktorjev iz tarifne številke 8709 ): – Drugi, z močjo motorja: – – nad 130 kW

8704 10: Motorna vozila za prevoz blaga: – Samorazkladalna (prekucniki), konstruirana za delo izven cestnega omrežja

8705 10: Motorna vozila za posebne namene (npr. samonakladalna vozila za prevoz vozil z okvarami, vozila z dvigali, gasilska vozila, vozila z vgrajenimi betonskimi mešalniki, vozila za čiščenje cest, vozila za škropljenje ali posipavanje, mobilne delavnice, mobilne radiološke enote), razen motornih vozil, ki so konstruirana predvsem za prevoz oseb ali blaga: – Vozila z dvigali

8705 40: Motorna vozila za posebne namene (npr. samonakladalna vozila za prevoz vozil z okvarami, vozila z dvigali, gasilska vozila, vozila z vgrajenimi betonskimi mešalniki, vozila za čiščenje cest, vozila za škropljenje ali posipavanje, mobilne delavnice, mobilne radiološke enote), razen motornih vozil, ki so konstruirana predvsem za prevoz oseb ali blaga: – Vozila z vgrajenimi betonskimi mešalniki